



Title :

Subject Heading 1 :

Subject Heading 2 :

Source :

Date :



วันจันทร์ที่ 13 เมษายน พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13546 ราคา 10 บาท

หน้า 7



# 重量 น้ำหนัก

มาตราชั่งน้ำหนักโดยทั่วไปในบ้านเรา ไม่ว่าจะเป็นน้ำหนักตัวคน หรือน้ำหนักสิ่งของทั่วไป ก็มักจะใช้หน่วยเป็นกิโลกรัม 公斤 / 公斤 (gōngjīn กงจิน) ในขณะเดียวกันเมืองจีนก็มีมาตราชั่งน้ำหนักที่นิยมใช้เป็นของตนเองเหมือนกัน นั่นก็คือ 斤 / 斤 (jīn จิน)

แต่ไหนแต่ไรมา มาตราชั่งน้ำหนักที่ชาวจีนนิยมใช้กันอย่างแพร่หลายก็คือ 斤 / 斤 (jīn จิน) ในอดีต เดิมทีน้ำหนัก 1 จิน จะมีค่าประมาณ 600 กรัม แต่เมื่อปี ค.ศ.1929 เมืองจีนได้กำหนดมาตราชั่งน้ำหนักให้เป็นมาตรฐานใหม่ โดยกำหนดให้ น้ำหนัก 1 จิน มีค่าเท่ากับ 1.1023 ปอนด์ หรือ 500 กรัม

ดังนั้น เมื่อเราไปถามผู้หญิงเอวบางร่างน้อยคนหนึ่งว่าเธอมีน้ำหนักเท่าไร ก็อาจเกิดเหตุการณ์เช่นนี้ขึ้นได้

A: 你有多重? / 你有多重?

Nǐ yǒu duō zhòng?

หนี่ ไทหว ตัว จ้ง?

คุณหนักเท่าไร

B: 九十二。 / 九十二。

Jiǔshí'èr.

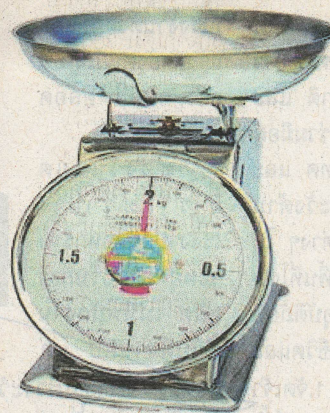
จิวฉือเอ้อร์.

เก้าสิบสอง

A: 不可能吧。 / 不可能吧。

Bù kěnéng ba!

ปู้ เซอเหิง ปะ.



(ที่มาภาพ: image.baidu.com)

เป็นไปไม่ได้หรอก น้ำหนัก 92 ที่หญิงสาวตอบนั้นไม่ได้มีหน่วยเป็นกิโลกรัมอย่างที่เรารู้จัก หากแต่เธอใช้หน่วยของจีนคือ “จิน” นั่นเอง โดยเทียบเป็นหน่วยกิโลกรัมได้ประมาณ 46 กิโลกรัมเท่านั้น ดังนั้นจึงอย่าตกใจไปหากได้ยินว่าใครหนักเป็นร้อย เพราะเพียงมีน้ำหนักแค่ 50 กิโลกรัมก็เท่ากับ 100 จินแล้ว

นอกจากนี้ เวลาที่เราไปเดินซื้อผลไม้ในเมืองจีนก็เช่นเดียวกัน บางครั้งเมื่อเห็นป้ายราคาเราก็จะเข้าใจเอาเองว่านั่นเป็นราคาต่อกิโลกรัม เมื่อคุณเป็นเงินไทยออกมาแล้ว ราคาที่ถูกกว่าที่เราซื้อกันที่เมืองไทยมากนักจึงตัดสินใจซื้อ แต่เมื่อเราซื้อผลไม้มาแล้วกลับพบว่าเราได้ผลไม้มาน้อยกว่าที่ควรจะเป็น จนอาจเข้าใจได้ว่าถูกคนขายหลอกเข้าแล้ว แต่ในความเป็นจริงแล้วเป็นการผิดใจกันกับน้ำหนักตัว นั่นก็คือคนขายตั้งราคาผลไม้ต่อ 1 จิน ไม่ใช่ต่อ 1 กิโลกรัม

ประโยคที่ใช้ในการซื้อผลไม้โดยทั่วไป เรามักจะถามคนขายว่า

这种水果一斤多少钱? / 这种水果一斤多少钱?

Zhè zhǒng shuǐguǒ yìjīn duōshǎo qián?

เจ้อ จ้ง สุยกั้ว อี้จิน ตัวเฉ่า เฉียน?

ผลไม้ชนิดนี้ขายจินละเท่าไร

ต่อไปนี้หากเราไปได้ยินน้ำหนักของคนจีนหรือต้องไปซื้อผลไม้หรือสิ่งของต่างๆ ที่ขายตามน้ำหนัก ก็จะได้เข้าใจตรงกันและใช้หน่วยวัดที่เป็นมาตรฐานเดียวกัน

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง